

ИЗУЧЕНИЕ РУССКИХ ЗАИМСТВОВАНИЙ В КИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Бай Ян

магистрант

Уральский федеральный университет
имени первого Президента России Б.Н.Ельцина

Аннотация. В статье рассматриваются использование заимствований в современном китайском языке, приходящих из русского языка, начиная с 1980-х годов. Данный феномен связан с историей русско-китайских языковых контактов, каналами заимствования русской лексики, классификацией китайских заимствований и их перевода с русского языка; анализируются заимствования с русского языка в китайский язык с точки зрения ряда научных аспектов.

Ключевые слова: русский язык, китайский язык, взаимодействия культур, эволюция языка.

Пока все люди не используют общий язык, появление иностранных слов неизбежно. Генерация заимствований - это не только лингвистическое явление, но также социальное и культурное. Общеупотребительный термин «заимствование» появился в современном китайском языке в 1980-х гг.

Исследования в этой области включают историческое развитие китайско-российских отношений, языковую эволюцию и прагматическую психологию. В данной статье будут изучены исследования китайских заимствований из русского языка в 1980-х гг. с точки зрения ряда научных аспектов.

1. Исследование каналов заимствования китайских заимствований из русского языка

Изучение китайских заимствований часто тесно связано с изучением истории перевода. Содержание переводов включало большое количество документов и работ по разным дисциплинам. Однако, хотя в этот период было много переводов русских писаний, лишь немногие слова вошли в современный китайский язык в качестве заимствованных слов. Мы ознакомились с соответствующими материалами и резюмировали следующие ситуации.

Во-первых, Китай и Россия – соседи с протяженными границами. Общая граница между этими двумя странами является отличной возможностью для китайско-русского языкового и культурного обмена, что обеспечивает взаимодействие между китайским и русским языками.

Во-вторых, в Китай вошли современные русские диаспоры, принесшие с собой русский язык и культуру. Например, во время строительства Ближневосточной железной дороги в 1897 году в Харбин стекалось большое количество русских эмигрантов. Другим ярким примером является Великая Октябрьская Социалистическая революция, в результате которой часть реакционной буржуазии была вынуждена бежать в Китай.

В-третьих, распространение марксистско-ленинской мысли после выше упомянутой революции привело к всестороннему общению и обмену между русским и китайским языками.

В-четвертых, распространение русской литературы стало еще одним важным способом заимствования русской лексики.

В-пятых, в 1980-х годах Китай проводил политику реформ и открытости, что привело к возрождению китайско-российского языка и культурных обменов.

2. Исследования по статистическому поиску и классификации китайских заимствований из русского языка

Изучение «Словаря китайских заимствований» позволило выявить 398 китайских заимствований из русского языка, которые разбиты на 32 категории.

В таблице 1 представлены данные, характеризующие количество и долю русских слов, относящихся к различным жизненным категориям.

Таблица 1. Характеристика категорий слов, вошедших в китайский язык из русского по разным параметрам

Категория	Кол-во	Доля	Категория	Кол-во	Доля	Категория	Кол-во	Доля
Музыкальные инструменты	67	16.8%	Военные	6	1.5%	Технология	2	0.5%
Танец	52	13%	Валюта	6	1.5%	Другие	7	1.7%
Химическое сырье и продукция	37	9.2%	Жизненные предметы	5	1.3%	Одежда	9	2.2%
Человечество	30	7.5%	Промышленные товары	27	6.7%	Единица измерения	16	4%
Политика	28	7%	Медицина	24	6%	Игра	4	1%
Еда	28	7%	Животные	18	4.5%	Народная песня	4	1%
Образование, поэзия, архитектура, торговля, география,	1*7	0.2% *7	Религия, астрономия, фестиваль, рас-	3*7	0.7% *7			

транспорт, про- мышленность			тение, меха- низм, драма, спорт					
-----------------------------------	--	--	---	--	--	--	--	--

Из таблицы видно, что заимствования, происходящие из русского языка, имеют широкий жизненный спектр, в основном они связаны с повседневной жизнью простых людей слова.

3. Анализ лингвокультурного значения китайских заимствований из русского языка

Язык - важное социальное и культурное явление. Заимствование слов из русского языка в китайский также связано с процессом национализации и локализации в Китае. Огромную роль в этом процессе играют культурные традиции и психологические факторы ханьской народности, что можно объяснить следующим:

1) *психология поиска нового и необычного*: согласно статистике, сегодня заимствования из русского языка используются значительно реже, что объясняется трудностями непонимания смысла отдельных заимствованных слов и фраз, вырванных из контекста;

2) *обобщенная психология*: значительная часть китайских заимствований, пришедших из русского языка, заимствована посредством транслитерации, поэтому они непонятны китайцам;

3) *психология поиска красоты*: при переводе русских заимствований на китайский язык выбираются лаконичные и ясные китайские иероглифы. Так, например, слова, оканчивающиеся на «-ша», «-я» и «-на» в китайском языке напоминают о симпатичных чувствах западных женщин.

Подводя итог, можно заключить следующее: русские заимствования присутствуют в китайском языке уже несколько десятилетий, ученые-лингвисты активно занимаются исследованием данных слов. Заимствование слов происходит под влиянием тесного взаимодействия между странами в таких областях, как политика, экономика, социальная сфера, культура, религия, образование и др.

Подобные исследования имеют не только важнейшее теоретическое значение в области языкознания, но также истории, эволюции и развития китайского языка и др.

ЛИТЕРАТУРА

- 1.黄河清等. 近现代汉语新词词源词典 [Z]. 上海: 汉语大词典出版社, 2001.
- 2.刘正琰, 高名凯. 汉语外来词词典 [Z]. 上海: 辞书出版社, 1984.
- 3.史有为. 汉语外来词 [Z]. 北京: 商务印书馆, 2000.
- 4.苏春梅, 胡明志. 从哈尔滨方言中的俄语借词看俄语与汉语的相互影响 [J]. 黑龙江社会科学, 2007(1).